

List of Contributors

Anneli Aejmelaeus is Professor of Old Testament and Ancient Near Eastern Culture and Literature at the Faculty of Theology, University of Helsinki. She was a research fellow of the Helsinki Collegium for Advanced Studies in 2002–2006. Her main area of study is the Septuagint, which she approaches from various angles: textual criticism and critical editing, translation technique and the use of the Septuagint in textual criticism of its Hebrew source text.

Ritva Hartama-Heinonen is University Lecturer in Swedish Translation and Interpreting Studies at the University of Helsinki. Her research focuses on both general and semiotic translation theory, and draws particularly on the semeiotic of Charles Sanders Peirce. She has published a PhD monograph *Abductive Translation Studies. The Art of Marshalling Signs* (2008) and a number of theoretical articles which contribute to the fields of semiotic translation studies and the semiotics of translation, as well as articles on translation research methodology and translator training. She is also a co-editor of *Acta Translatologica Helsingiensia*.

Jan Joosten is Professor of Old Testament at the Faculté de Théologie Protestante, University of Strasbourg. His spheres of interest cover a large area of linguistic and exegetical research on the Septuagint, the Hebrew Bible, and the Syriac versions of the Bible, including work on the grammar and history of the Hebrew language, textual criticism of the Hebrew Bible, translation and vocabulary of the Septuagint as well as prophetic and legislative rhetoric in the Hebrew Bible.

Matti Kilpiö is Docent in English Philology at University of Helsinki, Department of Modern Languages. He is a historical linguist whose scholarship has mainly focussed on Old English syntax and lexis. His lexicographical work includes entries for the Dictionary of Old English on two high-frequency verbs, *beon* ‘be’ and *habban* ‘have’. He has also written articles on various linguistic features covering the long diachrony from Old to Early Modern English. Kilpiö is Past President and Honorary Member of the International Society of Anglo-Saxonists.

Simo Knuuttila is Professor of Theological Ethics and the Philosophy of Religion in the Faculty of Theology, University of Helsinki. In 1994–2009 he was Academy Professor in the Academy of Finland. He chairs the Philosophical Psychology, Morality, and Politics Research Unit, funded by the Academy of Finland as a Finnish Centre of Excellence in 2008–2013. Knuuttila has published extensively on the history of logic, semantics and the philosophy of mind.

Pirjo Kukkonen is Professor of Swedish Translation Studies at the University of Helsinki, Finland. Her research interests include several studies in language, literature, translation studies, and semiotics. Recent publications include *Det sjungande jaget. Att översätta känslan och själen. Den lyriska samlingen 'Kanteletar' i svenska tolkningar 1830–1989* [The Singing I. Translating Emotion and Soul. The Lyric Collection 'Kanteletar' in Swedish Interpretations 1830–1989] and *Det översättandet jaget: homo significans – homo interpres* [The Translating Subject: Homo Significans – Homo Interpres]. She is the co-editor of *Acta Translatologica Helsingiensia* and she has authored 150 articles and edited several publications. Currently, she is conducting two research projects: *Semiotics and Translation*, and *Multimodality and Translation*.

Theo A.W. van der Louw has extensive experience as a translator, especially of ancient languages. His main research interest is the Septuagint, in combination with translation studies. In 2006 he received his PhD at Leyden University on *Transformations in the Septuagint. Towards an Interaction of Septuagint Studies and Translation Studies* (Leuven: Peeters 2007). Since 2006 he has been working as a translation consultant in different parts of the world and is presently based in Mexico.

Christiane Nord was trained as a translator for Spanish and English at Heidelberg University (B.A. Honours). She holds a PhD in Romance Studies and habilitation in Applied Translation Studies and Translation Pedagogy. From 1967, she was involved in translator training at the universities of Heidelberg, Vienna, Hildesheim, Innsbruck and Magdeburg (1996–2005). She has also been invited for short-time teaching appointments by universities and translator training institutions in Europe, Middle East, America, Asia and Africa and has published approximately 200 publications about theoretical, methodological and pedagogical aspects of “functionalism” in translation. As from 2007, she is research associate and professor extraordinary of the University of the Free State, Bloemfontein, South Africa.

Päivi Pahta is Professor of English Philology at the University of Tampere, and a former research fellow of the Helsinki Collegium for Advanced Studies (2001–2006). Her research focusses on language variation, multilingualism, and the history of scientific and medical writing. Her main publications include *Medieval Embryology in the Vernacular* (diss., 1998), *Medical and Scientific Writing in Late Medieval English* (with I. Taavitsainen, 2004), and *Communicating Early English Manuscripts* (with A. H. Jucker, 2011).

Panu Raatikainen is an Adjunct Professor in Theoretical Philosophy at the University of Helsinki. He was a research fellow of the Helsinki Collegium for Advanced Studies in 2001–2005. He has published widely in the areas of his research interests, which include meaning, truth, logic, the philosophy of language, the philosophy of mind, the philosophy of mathematics, and the philosophy of science.

Raija Sollamo is Professor Emerita (2007–) of Biblical Languages at the Faculty of Theology of the University of Helsinki. She also served several years as the Vice Rector of the University of Helsinki. She started her research career with translation-technical study of the Septuagint, concentrating on the Greek syntax of the Septuagint. She then widened her perspective into the Dead Sea Discoveries and has raised a whole generation of Finnish Qumran scholars.

Irma Taavitsainen is Professor of English Philology in the Department of Modern Languages at the University of Helsinki. Her research focusses on the evolution of scientific and medical writing, historical pragmatics and stylistics. She has published many articles and books in these areas, most recently the handbook of *Historical Pragmatics* (with A. H. Jucker, 2010) and *Medical Writing in Early Modern English* (with P. Pahta, 2011). She is the co-editor of the *Journal of Historical Pragmatics* (with A. H. Jucker, since 2000).